

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ян Ю., Митрофанова И.И. — Представление о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках // Litera. – 2023. – № 8. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.8.43908 EDN: VMVYLA URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=43908](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43908)

## Представление о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках

Ян Юнья

аспирант, кафедра РЯМП, РУДН

117198, Россия, г. Москва, ул. Mklukho-Maklaya street, 6, оф. Российский университет дружбы народов

✉ yupuya626ya@163.com



Митрофанова Ирина Игоревна

кандидат социологических наук

доцент, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Mklukho-Maklaya street, 6, оф. Российский университет дружбы народов

✉ mitrofanova-ii@rudn.ru

[Статья из рубрики "Язык"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2023.8.43908

### EDN:

VMVYLA

### Дата направления статьи в редакцию:

25-08-2023

**Аннотация:** В данной статье рассматривается концепт «слава» в русских и китайских поговорках и пословицах. Слава - одна из самых важных тем для человека, так говорили на протяжении веков, и занимает значимое место в нашей жизни. В статье мы сравниваем и анализируем различия между русским и китайским концептом «слава». Цель исследования данной статьи для выявления концепта «слава» в поговорках и пословицах на фоне русской и китайской лингвокультурной традиции. Предмет данного исследования является представлением о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках. Научная новизна исследования состоит в том, что в данной статье рассмотрен и проанализирован концепт «слава» в поговорках, пословицах,

идиомах в русской и китайской языковых картинах мира. В этой работе приводятся результаты анализа устойчивых выражений, пословиц, поговорок двух языков. Сравнив и проанализировав концепт «слава» в русском и китайском языках, можно отметить, что концепт отражает лингвоэтническую культуру России и Китая, что отражает национальные особенности народов. Это имеет большое значение для исследователей китайского и русского языков, и в то же время дает хорошую перспективу для дальнейшего исследования в области межкультурной коммуникации.

### **Ключевые слова:**

концепт, слава, поговорка, пословица, языковая картина мира, китайский, русский, сходства, разницы, лингвокультурология

Языковая картина мира является специфическим уточнением картины мира в языке, и обычно считается, что данная концепция была предложена немецким ученым В.Ф.Гумбольдтом.

В России в 80-е-90-е годы прошлого века данное исследование достигло расцвета и появились выдающиеся ученые по исследованию вопросов в данной области, например Ю. Д. Апресян, Ю. Н. Караполов, В. Н. Телия, В. В. Воробьев, Н. Д. Арутюнова, Е. В. Падучева и т.д. .

Так советский учёный С. А. Аскольдов в первый раз использовал название концепт в своем труде «Слово и концепт». Учёный определил понятие концепта как «индивидуальные представления», которым в некоторых чертах и признаках дается общая значимость. Концепт - мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество одного и того же рода» [\[1, с. 268\]](#). В лингвистике, разные ученые предлагали различные варианты понимания этой идеи, таким образом, до сих пор не существует единого определения по данному термину.

По словам В.И. Карасика, «концепт - ментальное образование, которое представляет собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизированные фрагменты опыта» [\[2, с. 59\]](#).

Как пишет Ю. С. Степанов, индивид воспринимает культуру умственно в образе концепта. С другой стороны, исследователь считает, что посредством концепта человек сам становится частью культуры и имеет возможность оказывать влияние на формирование культуры [\[3, с. 43\]](#).

С.Г. Воркачёв считает, что концепт, как ментальное образование, подчеркиваемое лингвокультурной спецификой, а также замечает в «авторизации безличного, объективистского понятия» [\[4, с. 67\]](#).

Одним из важных источников материалов концептуального исследования в области лингвокультурологии являются пословицы и поговорки, которые представляют собой важную часть языка. Пословицы и поговорки кратко и ясно выражают различные мысли и имеют важное значение. Русские пословицы и поговорки содержат отличительные национальные особенности и культурные ценности. Исследование пословиц и поговорок, содержащих концепт «слава» может выявить личностные национальные характеристики.

В культуре русского и китайского народов понятие «слава» является сложным и

разнообразным. Материалом исследования послужили идиомы, пословицы и поговорки, взятые из словаря В.И. Даля и электронных ресурсов, разделенные на следующие четыре основные категории.

1. Концепт «слава» очень значим для русского народа.

1. Война оставила глубокий след на русском ландшафте. Для русских «слава» битвы – это честь, которую невозможно заменить. Она не может быть заменена.

*Слава — сестра подвига.*

*Героям слава!*

*Военная слава.*

*Слава России!*

*Этих дней не смолкнет слава.*

*Слава с победой.*

*Слава героям России!*

2. Кроме того, в русской национальной концепции мужчина должен иметь честь и славу.

Например:

*Земле нужна влага, мужу — слава.*

*За девушкой следует приданое, а за джигитом — слава.*

*Слава герою.*

*Презрение трусу.*

*На героя и слава бежит.*

*Хороший конь рвется вперед.*

*Добрый молодец возвращается со славой.*

*Защищать Родину-дело настоящих мужчин.*

*Есть такая профессия-родину защищать!*

3. Труд славен, а лень позорна, поэтому «слава» принадлежит трудолюбивым, а не ленивым:

*Кто честно служит, с тем слава дружит.*

2. Концепт «слава» имеет определенные фиксированные свойства. В сознании русского народа «слава» — это то, что накапливается постепенно. Она не приходит легко, но может выдержать испытание временем, например:

*Богатырь умрёт — слава его воюет.*

*Слава-навсегда!*

*Слава и будущее!*

*Слава остается не зависит от времени.*

*Жизнь короткая, а слава долгая!*

3. Человек, заботящийся о славе, обязан иметь и хорошую репутацию, например:

*Добрая слава лучше золота.*

4. В отличие от хорошей репутации, плохая репутация также очень важна в российском восприятии и для русского народа плохая репутация быстро распространяется и от нее трудно избавиться; она страшна, как яд, например:

*Худая слава — отрава.*

*Дела славят, а люди величают. Кому работаю, того и славлю! Славили, хвалили, да подгору и свалили!*

*Добрая слава далеко (ходит), а худая дальше.*

*Славить себя, хвалиться, превознося заслуги свои.*

*Добрая слава до порога; а худая. за порог*

*Хороши ребята, да славушка худа.*

5. Русский народ верит, что истинная слава является высшей и принадлежит только Богу. Это привело к появлению ряда идиом, используемых для выражения благодарности Богу за преодоление трудностей, например:

*Слава Богу.*

*Богу хвала, а вам (а добрым людям) честь и слава.*

*Одна на свете слава: слава вышних Богу!*

*Слава Богу, исполать, хвала и благодарение.*

Слава – вечная тема в человеческом обществе. Исследование такого концепта может показать русскую национальную картину мира, что способствует пониманию особенностей национальной культуры и помогает в изучении этнокультурных характеристик концепта «слава» в пословицах и поговорках.

В китайском языке концепт «слава» также имеет несколько значений. Так в «Словаре китайского литературного языка», «Большом китайском словаре», «Словаре китайского языка», можно узнать значения слова, например 1) 受人敬重, 与“辱”相对: уважаемый, в отличие от униженного. 2) 光荣, 荣升: славный. Возвыситься до славы. 3) 荣誉: честь. В словаре китайских поговорок, пословиц и фразеологизмов, концепт «слава» определяет разные лингвокультурные аспекты, например:

1. 生死荣辱, 意思是生存与死亡, 荣耀和耻辱。Это означает, что выживание и смерть, слава и позор.

2. 知荣守辱 означает, что хотя человек умирает, он умирает со славой.

3. 升沉荣辱 Здесь термин «слава» связан с подъемом и падением на карьерном пути. Речь идет о славе, унижении, повышении и понижении, с которыми человек сталкивается в течение своей официальной карьеры.

4 . 荣辱与共, 意思是光荣与耻辱共同分享与承担。荣辱, 荣耀和耻辱。Слава и позор делятся и переносятся вместе.

5 . 知荣守辱, 意思是虽然知道怎样可得到荣誉, 却安于受屈辱的地位。Смириться с унизительным положением, хотя знает, как добиться почета.

6. 不以为耻, 反以为荣, 意思是不以为耻辱, 反而以为是光荣的。Это означает, что не стыдиться, но считает это почетным.

7. 虽死犹荣, 意思是指人虽然死了, 但死得光荣。Человек умирает, он умирает со славой.

8. 成败荣枯, 意思是指人在仕途或事业上的得失荣辱。Это означает, что это относится к успеху или неудаче человека в его карьере.

9 . 本盛末荣, 意思是树根发达, 枝叶才能繁盛。比喻对待事物要着重于根本。Корни дерева хорошо развиты, чтобы его ветви и листья могли процветать. Метафора заключается в том, чтобы сосредоточиться на корне вещей.出自《泗水亭碑铭》。

10 . 生荣死衰, 意思是用以赞誉受人尊敬的死者。Это означает, что используется в честь почитаемых мертвых.出自许慕羲《宋代宫闱史》。

11 . 荣辱得失, 意思是荣耀和耻辱, 得到和失去。Это означает, что слава и позор, выгода и потеря. 出自《悼伯承》。

12 . 人生自古谁无死, 留取丹心照汗青。解释: 人生自古以来有谁能够长生不死, 但应死得有价值。С начала времен нет никого, кто мог бы жить вечно, но смерть должна быть достойной.

Анализируя пословицы и поговорки о концепте «слава», можно раскрыть ментальность, идеи патриотизма, черты характера народов.

1. В русской и китайской культурах заслуги и труд являются важными способами достижения почестей.

2. В обеих культурах считается, что мужчины должны иметь «славу» и строить свою работу.

3. «Слава» требует упорства, но в то же время «слава» - это то, что выдержит испытание временем. Даже если герой умрет, «слава», которой он добился, не исчезнет так просто.

4. В русской и китайской концепциях «слава» также является выражением чести народов. Оба народа считают, что слава зависит от поведения человека, и согласны с тем, что она важнее богатства, красоты или жизни.

5. В русской и китайской культурах плохая репутация может оказывать огромное влияние на человека, и после того, как он ее приобретет, избавиться от нее очень трудно.

6. Что касается соотношения между хорошей и плохой репутацией, то и русские, и китайцы считают, что хорошая репутация распространяется нелегко, а плохая - легко. Это то, что мы часто называем «хорошие дела остаются незамеченными, а плохие распространяются на тысячу миль». Помимо этих общих черт, между русской и китайской культурами существуют и некоторые различия в понятии «слава».

Вышеупомянутые идиомы, пословицы и поговорки позволяют нам обобщить следующие различия.

1. Подчеркивая необходимость для мужчин иметь «славу», «слава» русского народа в

основном относится к заслугам на поле боя. Китайская идиома «слава», помимо обозначения заслуг на войне, может также относиться к успешной карьере и достижению больших амбиций, например, «平步青云Ping Bu Qing Yun» и «成敗榮枯cheng bai rong ku», которые связаны с идиомой «平步青云Ping Bu Qing Yun» и «成敗榮枯cheng bai rong ku» относятся к успешной карьере.

2. Русское понятие «слава» находится под более сильным влиянием религиозной мысли, в то время как в китайском языке нет аналогичного выражения. Китайское понятие «слава» тесно связано с идеей государственного чиновника. В древнем Китае под влиянием господствующей культуры конфуцианства карьера считалась славой для всех учеников, а взлеты и падения чиновничего мира стали одним из критериев оценки славы. Под влиянием идеи «семья и государство едины» личная честь и слава была неразрывно связана с «процветанием страны» и «подъемом и падением семьи». С русским понятием «слава» дело обстоит иначе.

Таким образом, мы можем выделить концепт «слава» в русских и китайских поговорках, пословицах, идиомах. Сравнив и проанализировав концепт «слава» в русском и китайском языках, можно отметить, что концепт отражает лингвоэтническую культуру России и Китая, что отражает национальные особенности народов. Это имеет большое значение для исследователей китайского и русского языков.

## **Библиография**

1. Аскольдов, 1997 – Аскольдов С.А. Концепт и слово // Рус. речь. Новая серия. Вып. 2. Л., 1928. С. 28–44.
2. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [M]. М.: 2001. 59с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа [Z]. М.: ННН, 2000. 43с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [M]. Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры [M]. М.: 1997. С. 41–43.
6. Словарь современного китайского языка / под ред. Люй Шусян. – Пекин: Шану, 1996.
7. Словарь китайского литературного языка / под ред. Чжан Шуянь. – Шанхай: Большой китайский словарь, 2000.
8. Словарь китайского языка. – Пекин: Шану, 2002.
9. Словарь китайских пословиц / под ред. Чжоу Цзинци. – Пекин: Шану, 2006.
10. 吕叔湘, 丁声树. «现代汉语词典»第七版.北京: 商务印书馆, 2016.
11. 罗竹风. «汉语大词典».上海: 汉语大词典出版社, 1990.
12. 在线成语字典 (Словарь китайских фразеологизмов) [Электронный ресурс]. (дата обращения: 20.07.2023).
13. [Электронный ресурс]. – <https://allposlovicy.ru/slava/> – Дата доступа: 08.07.2023.
14. [Электронный ресурс]. – <https://folkmir.ru/poslovitsy-pro-slavu> – Дата доступа: 08.07.2023.
15. [Электронный ресурс]. – <https://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-pro-slavu/> – Дата доступа: 08.05.2023.
16. [Электронный ресурс]. – <https://allposlovicy.ru/slava/> – Дата доступа: 08.06.2023.
17. [Электронный ресурс]. – <https://dettext.com/poslovicy-i-pogovorki/pro-slavu/> – Дата доступа: 08.08.2023.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Представление о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка и культуры в нашей стране, а также ввиду того, что сопоставление языков в когнитивном аспекте является одним из перспективных направлений в современной лингвистике и обширной областью для проведения исследований.

В статье рассматриваются актуальные проблемы лексикологии и концептологии через призму лексики двух различных культур. Исследование является сопоставительном, проведенном на материале двух языков. Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Практическим материалом исследования послужили идиомы, пословицы и поговорки, взятые из словаря В.И. Даля, Словаря китайского литературного языка, Большого китайского словаря, Словаря китайского языка и электронных ресурсов. Однако автор не указывает объем отобранного языкового корпуса, методологию выборки и принципы обора.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Теоретические выводы иллюстрированы языковыми примерами на китайском и русском языках. Отметим, что заключение требует усиления, оно не отражает в полной мере задачи, поставленные автором и не содержит перспективы дальнейшего исследования в русле заявленной проблематики. Библиография статьи насчитывает 17 источников, среди которых представлено всего 4 научные труды исключительно на русском языке. Считаем, что обращение к работам зарубежных ученых на языке оригинала, а тем более к работам на китайском языке, несомненно, внесли существенный вклад в теоретическую составляющую настоящего исследования. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации. Технически при оформлении библиографического списка нарушены общепринятые требования ГОСТа у источников 13-17.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов лексикологии, сравнительному изучению русской и китайской культур, практике китайского языка, а также курсов по

междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Представление о концепте «слава» в русских и китайский пословицах и поговорках» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.